

АСБ как средство семантической организации слов позволяет представить лексику языка в более строгом, системном виде, наглядно демонстрирует смысловые и стилистические оттенки тех или иных компонентов этого лексического образования, которые и определяют особенности их употребления. Совместное описание синонимов и антонимов способствует лучшей систематизации и четкому разграничению значений слов, находящихся в отношениях синонимии и антонимии. Презентация лексических единиц русского и испанского языков в виде АСБ и их дальнейший сопоставительный анализ в составе АСБ дают возможность выявить своеобразие и сходство лексических систем обоих языков.

### Литература

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. 5-е изд. М.: Рус. словари, 1994.
2. Большой русско-испанский словарь / под ред. Г.Я. Туровера. 3-е изд. М.: Рус. яз., 2002.
3. Введенская Л.А. Словарь антонимов русского языка : около 500 антонимических гнезд. М.: Астрель, 2008.
4. Испанско-русский словарь современного употребления. 4-е изд. М.: Рус. яз., 2001.
5. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: проспект / авт. Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина [и др.]; под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М.: Рус. словари, 1995.
6. Федосов Ю.В. Идеографический антонимосинонимический словарь русского языка. Волгоград : Перемена, 2001.
7. Федосов Ю.В. Принципы построения идеографического антонимосинонимического словаря русского языка : моногр. Волгоград : Перемена, 2001.
8. Diccionario de Lengua Espacola. Manual de Sinynimos y Antynimos. Barcelona : Vox, 2007.
9. Diccionario del estudiante. Barcelona : Real Academia Espacola, 2005.

### *Structural and semantic peculiarities of antonymic and synonymic blocks in the Russian and Spanish languages*

*There is considered the notion of the antonymic and synonymic block and its structure, as well as compared the construction and semantics of antonymic and synonymic blocks in the Russian and Spanish languages on the basis of associative words.*

Key words: *antonymic paradigm, synonymic paradigm, antonymic pair, synonymic row, gradualism, antonymic and synonymic block.*

**ЧЖАНЬ ЧАНЬ**  
(Волгоград)

### **ЭВФЕМИЗМЫ СЕКСУАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Описаны русские и китайские единицы, именующие категорию сексуального отношения и используемые для ее обозначения эвфемистические замены. Перечислено несколько подтем эвфемизации сексуальных отношений, анализируется внутренний механизм эвфемизма в этой области, показаны моральные мотивы его применения.*

Ключевые слова: *эвфемизмы, сексуальное отношение, китайский язык, ценностно-нормативные установки.*

Эвфемизмы употребляются тогда, когда языковой такт говорящих, их представления о нравственных и этических ценностях диктуют им необходимость замены прямых номинаций косвенными. Все эстетические и нравственные законы современного русского и китайского общества запрещают говорить прямо о сексуальной тематике, так что эвфемизмы сексуальных отношений широко применяются в языковой практике как в русском языке, так и в китайском.

Во все времена и эпохи секс был не только способом продолжения рода, но и в своем роде культом. На основе этнографических сведений можно утверждать, что в первобытном стаде половые отношения были нерегламентированными. Собственно человеческая общинность начинается с запрета кровосмешения, инцеста [6, с. 32]. На заре человечества секс был естествен, и мало кому приходило в голову назвать его «греховным» [13, с. 18]. Средние века в Европе прошли под эгидой церковной власти, и религия стала оказывать сильное влияние на сексуальные отношения. Официальная христианская мораль аскетична и антисексуальна [3, с. 6]. Христианский нравственный кодекс рассматривал все добрачные и внебрачные отношения как аморальные. В Нагорной проповеди Иисуса есть такие слова: *Древним сказано: «не прелюбодействуй». А Иисус говорит: даже не смотри никогда на женщину с вожделением, то есть не прелюбодействуй даже в мыслях, в сердце своем* (Мф. 5: 27–28). Сексом могли заниматься только муж с

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

женой в законном браке и только с целью продолжения рода. За нарушения этих строгих порядков можно было угодить в подвалы святой инквизиции, особенно это касалось женщин.

Сексуальная тематика в Древнем Китае была строго запретной. Этот запрет вытекает из ценностно-нормативных установок конфуцианства. В книге Конфуция «Лунь юй» («Суждения и беседы») читаем: 男女授受不亲 (мужчине и женщине не надо трогать друг друга); 发于情止于礼 (возможно, любовь случится естественно, нельзя нарушать ритуал) («论语», 孔丘). Известные философы древнего Китая Чжуанцзы, Лаоцзы, Мэнцзы, Конфуций и др. считали желания человека источниками всех зол. Среди этих желаний самое злое – плотское. Следовательно, необходимо отказаться не только от порочных слов и действий, но и от плотского желания. Данная установка существует и в буддийском учении. В одном из буддийских источников мы читаем о том, что сексуальное сношение начинающего буддиста является одним из десяти грехов (то же, что убить, красть, обмануть, пить, кушать после обеда, смотреть танец и слушать музыку, наводить красоту, использовать высокую кровать, накоплять золото и серебро [15]).

Ценностно-нормативные установки, с одной стороны, христианства, с другой – конфуцианства и буддизма не могли не сказаться на языковом сознании и речевом поведении русских и китайцев. В русском языковом сознании наиболее разработанной оказывается морально-этическая сфера половых отношений, а наиболее интимный аспект этих отношений вне морали объективируется сложившейся лексико-семантической парадигмой: *низменное, животное, грех, грязь, разврат, блуд* [11, с. 16]. То же самое можно сказать и о вербализации половых отношений в китайском языковом сознании, например: 荒淫 (праздность и распутство), 龌龊 (грязный), 纵欲 (разврат). Данное обстоятельство подводит и русских, и китайцев к необходимости эвфемизации темы сексуальных отношений, в которой можно выделить несколько подтем.

**Части тела, связанные с «телесным низом».** Объекты этого рода таковы, что и не прямое, эвфемистическое их обозначение в бытовой речи воспринимается большинством как не вполне приличное (ср., напр., просторечные обозначения мужского члена: *конец, палка, инструмент, аппарат, прибор, орудие, колбаса* и др. или женского влагалища: *дырка, скважина* [1]; среди медиков, как известно, для таких целей используется латынь. Для обозначения данных частей тела в китайском языке упо-

требляются сходные метафоры. Мужской половой орган обозначается словами 香肠 'колбаса', 棍子 'палка', 香蕉 'банан', 工具 'инструмент' и 家什 'аппарат'. Женский половой орган обозначается словами 私处 'интимное место' или метафорой 花朵 'цветок'.

**О женщине, имеющей беспорядочные сексуальные отношения.** Говоря о женщине, оказывающей интимные услуги, используют разнообразные выражения вместо прямого наименования *проститутка*, в том числе слова, словосочетания или описательные предложения в контекстах: *В обед Ада Анатольевна торопливо собиралась на работу перед зеркалом. Любопытное чадо спросило: «Мама, а кто такая проститутка?» Мама Коли, не повернув головы в сторону сына, мгновенно ответила: «Это женщина, которая много времени проводит в обществе мужчин»* (МК-урал. 2001. Авг.). В словаре эвфемизмов русского языка [8] приводятся следующие примеры:

1) На слова *колотка, куртизанка, камелия: Певичку считали колоткой*, – это была ее профессия, – когда же хотели выразиться о ней литературно, то называли ее *актрисой и певицей* (Чехов. Пассажиры 1-го класса); *Куртизанка сама создала себе свое положение. Начала она, не имея ничего, кроме своего тела, а кончает, имея души привязанных к ней богачей, которых разоряет* (Герцен. Русские нравы).

2) На словосочетания *ночная бабочка, дама полусвета, женщина для удовольствия, уличная женщина, жрица любви, женщина свободной профессии, публичная женщина, жертва общественного темперамента, известного рода девица, легкого поведения женщина* и т.д.: *Она всецело принадлежала к тем женским натурам, которые дают и профессиональных публичных женщин и свободных служительниц любви* (Бунин).

В китайском языке используются наименования 失足妇女 'оступившаяся женщина', 性工作者 'секс-работница' или 小姐 'мисс' в качестве эвфемизмов.

Слово 小姐 происходит в результате сокращения древнекитайской лексемы 大户小姐 'барышня', в современном языке слово имеет значение 'мисс', употребляется как обращение к молодой девушке или незамужней женщине, например:

– 小姐, 请问您贵姓? (*Мисс, можно узнать вашу фамилию?*)

– 我姓吴。 (*Моя фамилия — У.*)

– 吴小姐, 幸会。 (*Мисс У, очень приятно*) (разговорная речь).

В последние годы слово 小姐 (мисс) становится эвфемизмом, употребляющимся вме-

сто слова «проститутка», поэтому теперь его принято употреблять как обращение к молодой женщине только вместе с фамилией.

北京 “天上人间” 等夜总会停业, 警方查获557名小姐。(京华时报. 2010. 年5月13日) (*Закрылись ночные клубы в Пекине (в том числе клуб «Рай»), 557 мисс задержаны милицией*).

С помощью некоторых слов с культурной коннотацией можно выполнить эвфемистическую функцию. Например, слово «камелия» в понимании русских легко ассоциируется с женщиной легкого поведения [8, с. 151], а в китайском языке эквивалентное слово 山茶花 не может вызвать у китайцев такую коннотацию; когда китайцы говорят о легкомысленной женщине, они обычно используют выражение 水性杨花 ‘текучая вода и легкий цветок тополя’, вызывающее ассоциацию с легкомысленной женщиной.

**Половой акт.** Тема отношения между полами в речи неизбежна, и ее описание носит стабильно эвфемистический характер: *Как-то вечером, после съемок, они встретились в гостиничном буфете. Максим предложил Наташе подняться к нему в номер...; Все думали, что между нами что-то уже — а на самом деле ничего не было; ...скрашивая ее одиночество. Они стали жить гражданским браком* и др. (О. В. Пушкина. Женские судьбы).

В русском и китайском языках часто употребляется калькированное выражение из американского варианта английского языка *заняться любовью* – 做爱. Не выходят из употребления в России и такие выражения (вместо наименования полового акта), как *спать с кем-то; совокупляться, вступать в соитие; находиться в близких, интимных отношениях, в интимной связи; физическая близость*; употребление глаголов *встречаться, дружить, гулять (с кем-либо)* в определенных ситуациях: – «Сказывал Гурка, твоя Дунайка с Фомушкиным *гуляет*, – вдруг сказал Назарка» (Л. Толстой. Казаки); *У нас с ним ничего не было* – имеется в виду физическая близость и т.п. Сходные номинанты в китайском языке 亲密关系 ‘близкое отношение’, 男女关系 ‘отношение между полами’, 发生关系 ‘иметь физическую близость с кем’, 有事 ‘иметь какое-то дело с кем’, 共寝 ‘спать вместе’ и т.д. Следует отметить, что кроме данных эвфемизмов, в китайском языке принято употреблять поэтические выражения и другие эвфемизмы по отношению к половому акту: 寻花问柳 ‘искать цветы и ивы’ (т.е. спать с публичными женщинами); 眠花卧柳 ‘спать в цветах, под ивой’ (т.е. иметь половую связь с женщинами); 云雨

‘тучи и дождь’ (т.е. половой акт); 颠鸾倒凤 ‘действие случки феникса «Луань» и «Фэн»’: 贾宝玉初试云雨情。(曹雪芹) *Цзя Баоюй первый раз попытал любовь тучи и дождя (занимался сексом)*; 那柳湘莲原系世家子弟, 读书不成, <...> 父母早丧, 以至眠花卧柳, 无所不为。(曹雪芹) (*Лю Сянянь был сыном из богатой семьи, он плохо учился <...> после смерти родителей он даже спал в цветах под ивой (спал с женщинами), делал все злые дела*).

Одной из крайностей в отношении к эротическому является стремление избежать любого упоминания половых действий за счет употребления местоимений – оно, (это), нечто, что-то и т.д. Наряду с неопределенным местоимением используется и слово всё в сочетании с глаголом *делать*. Например: *Можешь делать всё, что ты хочешь* (разговорная речь).

Следующий пример взят из сценария «Москва слезам не верит»:

– Слушай, Катя, ты давай не финти! Чё, было **что-нибудь**? /– Ты про **что**? /– Сама знаешь, про **что**. /– Да. /Люда: Ой! Когда? /– Давно. Еще на моей квартире. /– Так **это что** (о беременности)? Три месяца... А он знает? /– Нет. (из контекста мы знаем, что подразумевается под фразой *было что-нибудь*). Приведем пример из китайской литературы: 他颇想向曹先生要个主意, 可是怎么说呢? 对虎姑娘的那一段是对谁也讲不得的. .... 这种事可是永远说不清的 (老舍: «骆驼祥子») (*Ему очень хотелось посоветоваться с господином Цао, но как ему рассказать? Он никому не мог и словом обмолвиться о своих отношениях с Ху-ню... Это трудно объяснить...*).

**Внебрачные отношения.** Половые запреты касаются помимо брачной жизни любых форм внебрачных отношений: нарушения супружеской верности, незаконного сожительства и др. Чтобы избежать прямого называния супружеской измены, ее заменяют словами и выражениями *неверность, появится кто-то, появится друг (подруга), ходить налево* и т.п. [4, с. 154] (см. примеры из живой речи: *Когда ты узнала, что у мужа другая женщина; Я узнала, что он имеет какие-то связи на стороне; Муж ходит налево, как проучить?*).

В современном китайском языке употребляется слово 第三者 ‘третье лицо’ или 小三儿 ‘милое третье’ вместо 情人, 姘头 (т.е. любовник или любовница). Взгляды Конфуция носили явный антифеминистский характер, женщину он рассматривал как существо низшее по сравнению с мужчиной. В кодексе конфуцианства «*лунь юй*» описываются этические нормы Древнего Китая «*сань гань*» (три устоя) – «*жун*

为臣纲», «父为子纲», «夫为妻纲» (абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой). Это этическое учение высоко ценит искренность, лояльность, сердечность, доброту, приличие, уважение к традициям, ритуалам. По мере роста влияния конфуцианства все больше ценилась женская чистота, преданность мужу. Они рассматривались как важнейший фактор семейной жизни. По этой причине супружеская неверность в сознании китайца обычно обозначает неверность жены. Соответственно, эвфемизмы для обозначения неверности жены чаще употребляются в китайском языке. Например, 红杏出墙 ‘цветы абрикоса вытгиваются в другую сторону стены’ (т.е. *жена ходит на сторону*), 给丈夫戴绿帽子 – ‘надеть зеленую шляпу на мужа’ (т.е. *сделать мужа рогоносцем*); о неверности мужа или жены: 出轨 ‘сбиваться с пути истинного’ (т.е. *сходить налево*); 外遇 ‘встреча с чужим (чужой)’ (т.е. *незаконное сожителство*) и т.д.

Типичное русское выражение *гражданский брак* употребляется в том случае, когда речь идет о «внебрачной половой связи»; «без заключения брака в органах государственной власти» [10, с. 56]. Гражданский брак определяется в словаре современного русского литературного языка как а) брак, заключаемый в органах государственной власти без участия церкви; б) *дорев.* свободное сожителство мужчины и женщины без церковного обряда венчания [1, с. 359], например: – Ну, как все сейчас, они в *гражданском браке* (разговорная речь).

Таким образом, употребляется выражение *гражданский муж* вместо ‘сожитель’, *гражданская жена* вместо ‘сожительница’.

В китайском языке 同居 ‘жить вместе’ выполняет эвфемистическую функцию специально для гражданского брака: 同居不结婚, 最后受伤的是谁? (中国网, 2010 年 1 月 21 日) (*Живут вместе внебрачно, кому от этого плохо?*).

**Сексуальная ориентация.** Для обозначения женщин и мужчин с нетрадиционной сексуальной ориентацией часто используются косвенные номинанты: *адепты «розовой»* и, соответственно, *«голубой» любви* – в публицистике и просто *розовые* и *голубые* – в обиходной жизни. Для обозначения гомосексуальных партнеров существуют заимствованные слова *лесбиянка* и *гей*. Однако эти названия у тех, кто понимает их значения, вызывают лишь отрицательные эмоции [11, с. 23].

Китайское слово 同性恋 ‘гомосексуализм’ или ‘гомосексуалист’ тоже передает негативную эмоцию. Существуют разные именован

ия для эвфемизации гомосексуальных партнеров: 拉拉, LES, 百合 ‘лилия’ – лесбиянка; 同志 ‘товарищ’, GAY, 断背 ‘горбатая гора’ (из фильма «Горбатая гора», описывающего гомосексуальную любовь между мужчинами), 断袖\* ‘отрезать рукав’ – гей [14]. Слово 同志 ‘товарищ’ испытало несколько фаз изменений. Раньше оно называло тех, кто был связан общими идеалами и целями, потом употреблялось обычно для обращения к незнакомому и немолодому человеку, в особенности, к мужчине. Сейчас же оно зачастую становится эвфемизмом.

Таким образом, стыдливость связана с этическими нормами общества, которые оно вырабатывает в виде системы норм и правил поведения, а соответственно, и речевой этики его членов. И в России, и в Китае существуют многие эвфемизмы, заменяющие запретные слова о сексуальных отношениях. В то же время в эвфемизмах можно найти отражение национальной культуры и концептов социальной ценности. Христианская мораль оказывает сильное влияние на сексуальные отношения русских. Китайские же эвфемизмы о сексе возникали под влиянием древней философии строгих классовых различий (например, женщина рассматривалась как существо «второго сорта»). Супружеская неверность в сознании китайцев обычно обозначает неверность жены, так что в языке появилось много косвенных слов для обозначения супружеской неверности женщин (см., напр., 红杏出墙).

При рассмотрении эвфемизмов сексуальных отношений в русском и китайском языках мы можем обнаружить немало сходных способов образования эвфемизмов.

1. Использование иноязычных слов, например: *бойфренд* (от *англ.* boyfriend) – любовник, *кол-гел* (от *англ.* call-girl) – девушка по телефонному вызову, *путана* (от *фр.* putain) – валютная проститутка, *做爱* (от *англ.* make love) – заниматься сексом, *gay* – гомосексуалист.

2. Употребление местоимений. В качестве обозначений конкретных объектов, действий и понятий могут использоваться местоимения (т.е. слова с наиболее общим смыслом). Использование неопределенных и указательных местоимений, а также местоименных оборотов типа *это дело, одно место* делают наше выражение туманным, но адресат ясно понимает, о чем идет

\* Слово 断袖 возникло из предания. У ханьского правителя Айди был любимый фаворит Дун Сянь. Однажды, вставая с постели, Айди заметил, что Дун Сянь лежит на его рукаве и еще не проснулся. Чтобы не потревожить сон фаворита-наложника, Айди отрезал у себя рукав и встал.

речь. Этот прием эвфемизации речи широко применяется и в русском, и в китайском языках.

3. Использование метафоры. Метафорические эвфемизмы приобретают образный или юмористический эффект – *палка, колбаса, банан* для обозначения мужского члена; женский половой орган обозначается китайскими словами *цветок*. В отличие от русских наименований секса в китайском языке имеется больше поэтических выражений (например, *тучи и дождь* – половой акт).

Заметим, что и новейшие средства, и способы обозначения сексуального отношения быстро утрачивают свойство эвфемистичности и расцениваются носителями языка как прямое обозначение (например, *мисс* в значении *проститутка*). В последние годы в китайском языке появилась проблема – как называть незнакомую молодую девушку, которую раньше называли *мисс*. Сходная проблема существует и в обращении *товарищ*. Эвфемизмы, в отличие от обычной лексики, чрезвычайно чутки к общественным оценкам тех или иных явлений, тем более сексуальной жизни, которая считается интимной и стыдной, в связи с чем надо с осторожностью применять данные эвфемизмы в коммуникации.

### Литература

1. Айдачич Д.В. Эротическая лексика в славянских языках. URL : [http://karija.narod.ru/Authors/Ajdacic/ajdr\\_erotiches.htm](http://karija.narod.ru/Authors/Ajdacic/ajdr_erotiches.htm).
2. Библия. (Российское Библейское Общество), 2007.
3. Голод С.И. Личная жизнь: любовь, отношения полов. Л. : Знание, 1990.
4. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. М. : Гнозис, 2007.
5. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. 1994. № 1. С. 28–49.
6. Пигалев А.И. Культурология : учеб. пособие. Волгоград : Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2002.
7. Пушкина О.В. Женские судьбы. Коллекция лучших историй. М. : ЭКСМО, 2007.
8. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М. : Флинта: Наука, 2008.
9. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / под ред. В.И. Чернышева. М., 1950–1965.
10. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. М. : Рус. яз.: Медиа, 2003.
11. Чесноков И.И. Концепты основных инстинктов в русской лингвокультуре. Волгоград : Перемена, 2005.

12. Чехов А.П. Пассажир 1-го класса // Полное собрание сочинений и писем : в 30 т. М. : Наука, 1976.

13. 李书崇, 性文化史纲 / 李书崇 - 四川文艺出版社, 2009年.

14. 李银河, 同性恋亚文化 / 李银河 - 内蒙古大学出版社, 2009年.

15. 华严经典, 李淼, 时代文艺出版社, 2010.

16. 论语, 孔丘, 蓝天出版社, 2006.

17. 红楼梦, 曹雪芹, 北京理工大学出版社, 2007.

18. 寄居荷花镇的日子, 宜小米 / 宜小米, 给眼泪加冰, 中国民族艺术摄影出版社, 2005.

### *Euphemisms of sexual relations in the Russian and Chinese languages*

*There are described the Russian and Chinese units regarding the category of sexual relations, and the euphemisms used for it. There are enumerated some reasons for euphemisms use in sexual relations, analyzed the inner mechanism of a euphemism in this area, shown the moral motives of its use.*

*Key words: euphemisms, sexual relation, the Chinese language, value and normative purposes.*

**Х.Ч. ЖИЛЕТЕЖЕВ**  
(Нальчик)

### **К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Рассматривается сравнительно малоизученный пласт языка – общественно-политическая лексика; анализируются ее состав, особенности и классификация. Выделены 10 лексико-тематических групп и описаны семантические изменения в кругу рассматриваемой группы слов.*

*Ключевые слова: общественно-политическая лексика, лексико-тематическая группа, политика, власть, общество, государство.*

Исследование общественно-политической лексики (ОПЛ) представляет большой как чисто лингвистический, так и социальный интерес. В этой связи в настоящее время возрастает внимание языковедов к словам, относящимся к указанной лексико-тематической группе.